

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

森林饮用水

ForEST DrInKinG WaTeR

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

森林饮用水

ForEST DrInKInG WaTeR

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

森林饮用水 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0675-8

I . ① 森… II . ① 鲍… ② 李… III . ① 生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 021408 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

森林饮用水

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0675-8/G·239

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

森林饮用水..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnT

Fable

Forest Drinking
Water 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

森林饮用水

Forest Drinking Water

一条美丽的小溪流淌过森林，有一只小鹿在溪旁停下来，想喝一口新鲜的水。突然，他犹豫了起来。

“我想起来了，几年前我在这里喝过水，后来却得了可怕的腹泻！”



A deer stops by a wonderful little creek flowing through the forest to take a sip of fresh water. Suddenly he stops.

“I recall having a drinking water here years ago but I was struck with terrible diarrhea afterwards.”

我想起来了，我在这里喝过水



I recall having a drink water here

几年前，这里根本不长任何植物



Years ago, nothing was growing here

一只在树上上蹿下跳的松鼠听到了小鹿的话，开了口：

“没错！几年前，这里根本不长任何植物。所有人都离开了，因为喝了不好的水，他们都得了病。”



A squirrel was jumping around in the trees above and heard the deer's comment and said:
“You're right! Years ago, nothing grew here and everyone left because they got sick from the bad water.”

“为什么人们不挖井抽水呢？”

“他们或许试过，但是没有成功。抽水的机器需要有零件和动力，而这些都会出毛病。为此，人们受了不少罪，不是水量不够，就是水质不好。”

“既然人类的小孩都病得快死了，他们为什么不从大城市取水呢？”小鹿追问道。



“Why didn’t people just dig a well and pump up water?”

“They may have tried, but it never worked. Pumps need parts and energy and they break down. So the people suffered a lot from not enough water as well as bad water.”

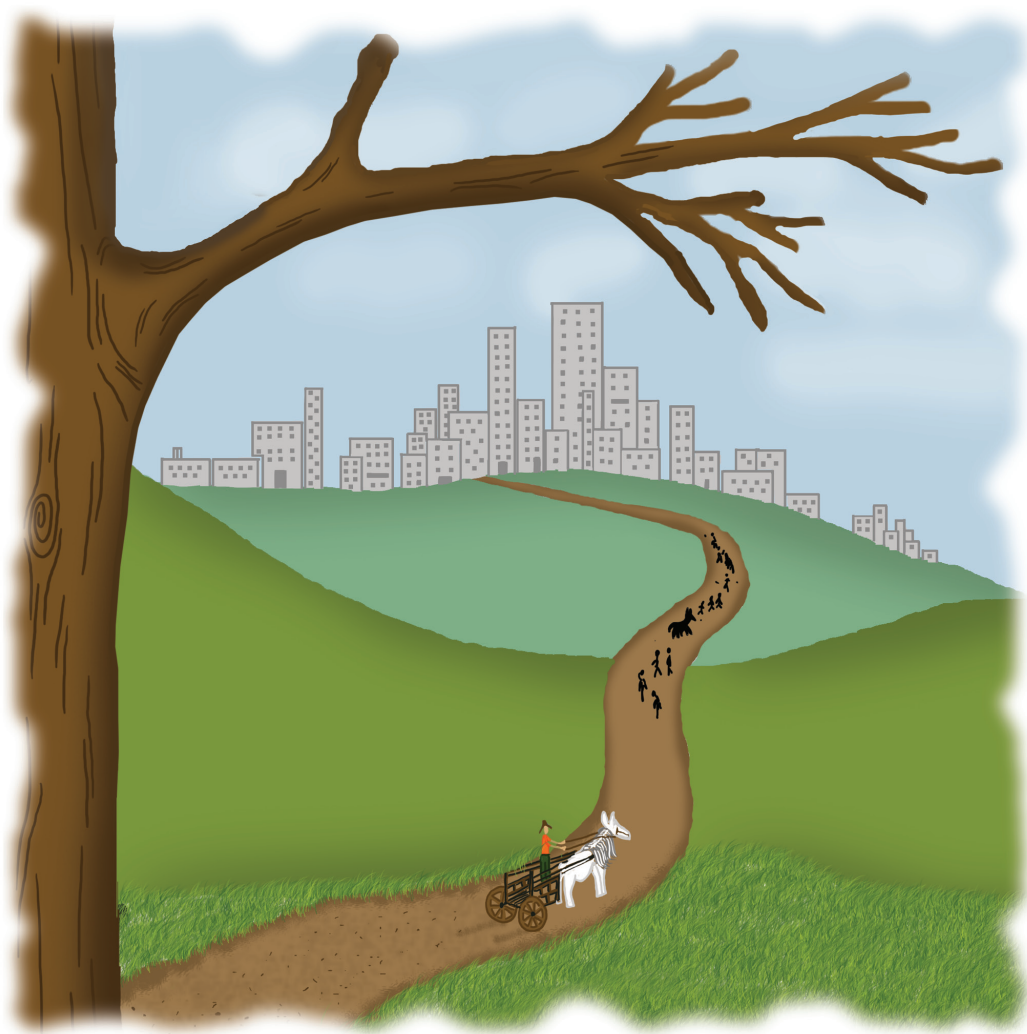
“And if their children were sick and dying, why didn’t they get water from the big city?” asked the deer.

为什么人们不挖井抽水呢？



*Why didn't people just dig a well and
pump up water?*

人们搬到城里去住



People went to the city

“噢，那可太贵了。比起把水运到这里来，人们宁愿搬到城里去住，没有人愿意留下。”

“那现在的水怎么会变得如此干净又清澈了呢？”



“Oh, that was too expensive. Instead of sending the water here, people went to the city. No one stayed behind.”

“But how can it be so healthy and crystalline now?”

“从水重新变干净开始，我就回到这儿了。有一些好心人开始种树，接着，一些不可思议的事情发生了，以前从来没有的植物和树木开始在这里生长。”

“那是不可能的！他们全是自己长出来的？那些让人上吐下泻的细菌哪儿去了？它们不见了吗？”小鹿喊道。



“I was here when it all started to become healthy again. Some good people began to plant trees. And then some incredible things began to happen; more plants and trees which had never been here before began to grow.”

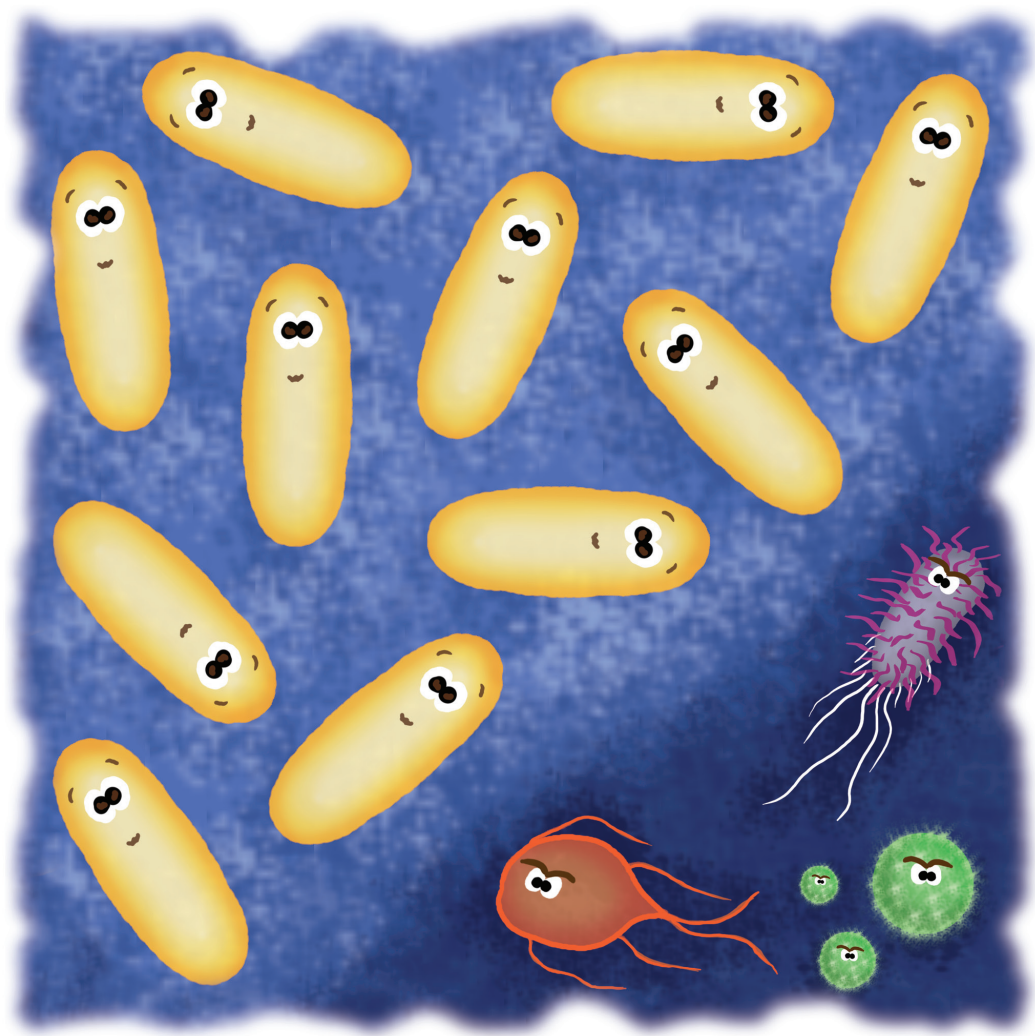
“That’s not possible! All are on their own? What about the bacteria that caused the digestion problems? Are they gone?” asked the deer.

一些好心人开始种树



*Some good people began to plant
trees*

那些坏家伙不值一提



The bad ones are outnumbered

“让你肚子痛、让你生病的细菌还存在着，但是现在，亏得有了森林，千百万的其他细菌占领了这里的土壤，比起它们，那些坏家伙便不值一提了。”

“那么，你敢保证我在这里喝水不会发生意外？”



“The ones that caused stomachaches and made you sick are still here, but now, thanks to the forest, there are millions of other bacteria which have colonized the soil. The bad ones are outnumbered.”

“So, you are sure I am not going to have an ‘accident’ the moment I drink here?”